

西方语言学经典书系（影印导读版）

How to Teach a Foreign Language

如何教外语

[丹麦] 奥托·叶斯柏森 / 著 [丹麦] Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen / 译



世界图书出版公司

How to Teach a Foreign Language

如何教外语

1922年出版 1955年再版 1981年重印 1981年重印 1981年重印



1981年重印 1981年重印 1981年重印

西方语言学经典书系（影印导读版）

How to Teach a Foreign Language

如何教外语

[丹麦]奥托·叶斯柏森 著

[丹麦]Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen 译

钱 军 导读

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

如何教外语 = How to Teach a Foreign Language/ (丹麦) 奥托·叶斯柏森著; (丹麦) Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen 译; 钱军导读. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013.9

(西方语言学经典书系)

ISBN 978-7-5100-6091-5

I. ①如… II. ①叶…②S…③钱… III. ①英语—语言教学—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 220249 号

如何教外语

How to Teach a Foreign Language

著 者: [丹麦] 奥托·叶斯柏森

译 者: [丹麦] Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen

导 读: 钱 军

责任编辑: 陈晓辉

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711 mm × 1245 mm 1/24

印 张: 10.5

字 数: 237 千

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-6091-5

定 价: 29.00 元

版权所有 翻印必究

西方语言学经典书系

专家委员会

主任委员（以姓氏笔画为序）

沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春 蒋绍愚
鲁国尧

副主任委员（以姓氏笔画为序）

刘丹青 何自然 吴福祥 姚小平 曹广顺

委员（以姓氏笔画为序）

丁言仁	文秋芳	方 梅	王 寅	王立非
王初明	王建勤	王洪君	冉永平	冯志伟
宁春岩	石 锋	任绍曾	刘振前	朱庆之
江 荻	吴海波	岑运强	张 博	张伯江
张德禄	李小凡	李向农	李战子	李柏令
杨永林	杨亦鸣	杨信彰	汪国胜	沈 阳
陆丙甫	陆汝占	姜望琪	祝畹瑾	胡建华
袁毓林	郭 锐	钱 军	顾曰国	高一虹
高立群	崔 刚	崔希亮	黄国文	彭宣维
曾晓渝	程 工	程晓堂	董秀芳	熊学亮
潘文国				

总 策 划 郭 力

西方语言学经典书系

海外专家委员会

主 任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委 员 (以姓氏笔画为序)

王 惠	冯胜利	石定栩	石毓智	刘勋宁
孙景涛	朱晓农	张 敏	张洪明	徐 杰
蒋 严				

总策划 郭 力

目 录

· 导读	钱军
原书序	◇ 53
第一章 外语教改的历史背景和外语教学的目的	1
第二章 外语教育应该采用的方法和原则	11
第三章 选择阅读材料的原则	23
· 第四章 翻译技能不是外语教育的目的	40
第五章 直接观察法、间接感知法、语境	56
第六章 翻译作为了解学生理解水平的一种手段	80
第七章 练习	97
第八章 语法教学	110
第九章 语法教学	125
第十章 语音教学	142
第十一章 高年级学生的听说读写以及实施新方法的四个障碍	179
书目	193

原书没有目录，此目录为钱军老师根据每章内容提炼而成，以方便读者阅读。

西方语言学经典书系（影印导读版）

How to Teach a Foreign Language

如何教外语

[丹麦]奥托·叶斯柏森 著

[丹麦]Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen 译

钱 军 导读

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

如何教外语 = How to Teach a Foreign Language/ (丹麦) 奥托·叶斯柏森著; (丹麦) Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen 译; 钱军导读. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013.9

(西方语言学经典书系)

ISBN 978-7-5100-6091-5

I. ①如… II. ①叶…②S…③钱… III. ①英语—语言教学—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 220249 号

如何教外语

How to Teach a Foreign Language

著 者: [丹麦] 奥托·叶斯柏森

译 者: [丹麦] Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen

导 读: 钱 军

责任编辑: 陈晓辉

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711 mm × 1245 mm 1/24

印 张: 10.5

字 数: 237 千

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-6091-5

定 价: 29.00 元

版权所有 翻印必究

西方语言学经典书系

专家委员会

主任委员（以姓氏笔画为序）

沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春 蒋绍愚
鲁国尧

副主任委员（以姓氏笔画为序）

刘丹青 何自然 吴福祥 姚小平 曹广顺

委员（以姓氏笔画为序）

丁言仁	文秋芳	方 梅	王 寅	王立非
王初明	王建勤	王洪君	冉永平	冯志伟
宁春岩	石 锋	任绍曾	刘振前	朱庆之
江 荻	吴海波	岑运强	张 博	张伯江
张德禄	李小凡	李向农	李战子	李柏令
杨永林	杨亦鸣	杨信彰	汪国胜	沈 阳
陆丙甫	陆汝占	姜望琪	祝晚瑾	胡建华
袁毓林	郭 锐	钱 军	顾曰国	高一虹
高立群	崔 刚	崔希亮	黄国文	彭宣维
曾晓渝	程 工	程晓堂	董秀芳	熊学亮
潘文国				

总 策 划 郭 力

西方语言学经典书系

海外专家委员会

主 任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委 员 (以姓氏笔画为序)

王 惠	冯胜利	石定栩	石毓智	刘勋宁
孙景涛	朱晓农	张 敏	张洪明	徐 杰
蒋 严				

总策划 郭 力

目 录

· 导读	钱军
原书序	◇ 53
第一章 外语教改的历史背景和外语教学的目的	1
第二章 外语教育应该采用的方法和原则	11
第三章 选择阅读材料的原则	23
第四章 翻译技能不是外语教育的目的	40
第五章 直接观察法、间接感知法、语境	56
第六章 翻译作为了解学生理解水平的一种手段	80
第七章 练习	97
第八章 语法教学	110
第九章 语法教学	125
第十章 语音教学	142
第十一章 高年级学生的听说读写以及实施新方法的四个障碍	179
书目	193

原书没有目录，此目录为钱军老师根据每章内容提炼而成，以方便读者阅读。

《如何教外语》导读

钱 军

1. 引 言

关于“如何教外语”这一话题的著述可谓汗牛充栋。若要推荐一二，著名语言学家、英语权威叶斯柏森（Otto Jespersen, 1860—1943）的《如何教外语》（1901，英译本 1904）当在其中。百余年来，外语教学的理念不时变换，技术手段不断更新。然而平心而论，叶氏著作中阐述的基本原则没有改变，变化的只是在运用这些原则时需要考虑的参数（比如时间、地点、对象、目的等等）。真正的名著大抵有这样的特点，不因岁月之弥久而湮没无闻，不以时尚之变迁而遗忘无声。

叶氏著作等身，且多为名著，比如：《语音学》（1897—1899）、《英语的发展和结构》（1905）、《英语和其他语言中的否定》（1917）、《语言》（1922）、《语法哲学》（1924），等等。

叶氏的英语研究（比如 1905，1917，1929），尤其是 7 卷本的《现代英语语法》（1909—1949），其判断之准确，分析之精当，材料之丰富，影响之深远，虽有堪与比肩者，恐无出其右者。^①叶氏的著述为他生前身后赢得无数赞誉。英国语言学家夸克（Randolph Quirk）认为，叶氏是有史以来最优秀的英语语言学者。夸克乃是

① 除了叶氏的根据历史原则编写的《现代英语语法》（7 卷本，1909—1949），堪称经典的英语描写语法还包括：Henry Sweet（1845—1912）的《新编英语语法——逻辑和历史的方法》（2 卷本，1892—1898）、Hendrik Poutsma（1856—1937）的《晚期现代英语语法》（4 卷本，1904—1926）、Etsko Kruisinga（1875—1944）的《当代英语手册》（4 卷本，1909—1911）、George Oliver Curme（1860—1948）的《英语句法》（1931）。参见 Zandvoort 1958；Essen 1983；Leitner 1991；钱军 2009a。

《英语语法大全》(1985)的作者之一,故此评价极高。^①

中国学界自20世纪上半叶起就关注叶氏的理论(廖序东1988)。叶氏的《语法哲学》、《英语语法精要》等名著均有汉译本。中国也有研究叶氏的专家(任绍曾2006)。在这样的历史背景下,把叶氏的《如何教外语》介绍给中国的外语教师(尤其是中小学的外语教师),有助于了解外语教育的学科历史,有助于深化同道对叶氏的认识,有助于反思中国外语教学的理论与实践。

2. 内容提要

《如何教外语》共有十一章,原本无标题,也没有索引。为方便读者参考和查询,笔者根据每章所述主要内容,草拟了标题。

第一章 外语教改的历史背景和外语教学的目的

叶氏所说的外语教学,确切地说,指的是现代外语(modern languages)的教学,而不是古典语言(拉丁语、希腊语)的教学,两者的区别之一在于现代语言是“活的”语言,因此,教授现代语言的方法也必须灵活,能够适用各种情况。

叶氏认为,语言本身不是目的(end),而是人们联系的一种方式,一种交流手段(a means of communication)。^②因此,学习外语的目的必然是为了获得一种交流的手段。当然,学习外语也可能有别的原因,比如有些人学习比较语文学(comparative philology),^③就是为语言而学习语言。不过这是一种特殊情况,有别于人们学习外语

① “He is indeed the most distinguished scholar of the English language who has ever lived.” 见夸克为叶氏名著《英语的发展与结构》第十版撰写的前言(1982)。《英语的发展与结构》初版是1905年,第九版(1938)是叶氏生前最后一版。

② 比较布拉格学派关于“语言的手段——目的模式”的思想,参见雅柯布森2012: 92~98。

③ 关于比较语文学,参见 Rask 1818; Bopp 1833—1852; Schleicher 1861—1862; Delbrück 1880, 1893—1900; Brugmann 1886, 1888, 1891, 1892, 1895; Passy 1912; Paul 1920; Meillet 1925; Lehmann 1967; Jankowsky 1972; Lepschy 1998; Robins 2001; Pedersen 2010。